О возможностях использования первого иностранного языка(английского) при обучении немецкому как второму иностранному

Елынцева А.Н.

Научный руководитель: **Окунева Е.А.**
Преподаватель Гомельского государственного
университета имени Франциска Скорины
Республика Беларусь, г. Гомель

Аннотация. Данная статья посвящена изучению возможностей применения первого иностранного языка (английского) при обучении немецкому как второму иностранному.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, немецкий язык, английский язык, сходства языков, языковая интерференция, положительный перенос.

Овладение вторым иностранным языком в условиях контактирования трех языков — родного, первого и второго иностранного языков (далее ИЯ1 и ИЯ2) — порождает, по крайней мере, проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не только со стороны родного языка, как при овладении ИЯ1, но и со стороны ИЯ1; б) вместе с тем возникают и большие возможности для положительного переноса.

В силу того, что немецкий и английский языки обладают генетическим сходством (принадлежат к германской группе языков), можно говорить об их общих чертах, которые проявляются на всех трёх языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом.

Фонетическое сходство данных языков представляется особенно актуальным при обучении произношению и для развития навыков восприятия речи на слух. Важным является, прежде всего, указание на сходства в артикуляции, ударении и интонации. Звуки английского и немецкого языков очень схожи, так же как и ударение и интонация, например, в двух языках присутствуют переднеязычные альвеолярные смычно-взрывные звуков [t], [d] (tiger, Tag), для таких звуков как [p], [t], [k] характерна аспирация, гласные различаются по долготе/краткости, открытости/закрытости. В обоих языках присутствуют дифтонги [eɪ], [aɪ], [ɪ].

На грамматическом уровне отмечаются следующие сходства:

— наличие трёх так называемых неправильных форм глагола (*англ.* ‘begin — began — begun’ / *нем.* ‘beginnen — began — begonnen’, *англ.* ‘ring — rang — rung’ / *нем.* ‘ringen — rang — gerungen’);

— схожие флексии для образования степеней сравнения имен прилагательных (*англ.* ‘small — smaller — smallest’ / *нем.* ‘klein — kleiner — kleinsten’, *англ.* ‘good —better — best’ / *нем.* ‘gut — besser — besten’);

— подобие флексий для притяжательного падежа имен существительных (*англ.* ‘Martin’s book’ / *нем.* ‘Martins Buch’);

— наличие глаголов с отделяемыми или дискретными компонентами, например, *англ.* ‘look up’, ‘reel in’, *нем.* ‘aufhören’, ‘nachschlagen’ и др.

Немецкий и английский языки обладают очень большим общим фондом похожей лексики, что облегчает понимание и применение новых слов [1, с. 17]. Лексический уровень включает в себя такие аспекты как сходства вопросительных слов (*нем.* ‘was’ — *англ.* ‘what’ (что), *нем.* wann — *англ.*

when (когда?)), название членов семьи (*нем.* Vater — *англ.* father), частей тела (*нем.* Nose — *англ.* nose), предметов обихода и пищи (*нем.* Milch — *англ.* milk), животных (*нем.* Wolf — *англ.* wolf) и т.д. Для более успешного овладения вокабуляром немецкого языка представляется целесообразным предлагать учащимся упражнения на нахождение пар, перевод с немецкого на английский генетически родственной лексики, толкование немецких слов посредством английских аналогов (особенно на начальном этапе изучения языка, когда учащиеся ещё не в состоянии понять словарную дефиницию).

Таким образом, принцип учёта предыдущего языкового опыта учащихся следует принять в качестве одного из основных принципов при разработке методики обучения многоязычию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иностранные языки в школе: немецкий после английского: Учебно-методическое пособие // Сост. А.В. Гизатуллина, Ю.М. Малый, Ж.И. Романова, А.А. Сибгатуллина и др. — Елабуга: Издательство Елабужского института Казанского федерального университета, 2016. — 72 с.